

Таблица 4

**Количество встречных вопросительных высказываний в пьесах
на русском и английском языках**

Ранг		Функции	Подгруппы функций	Количество встречных вопросов	
англ. пьесы	рус. пьесы			англ. пьесы	рус. пьесы
I	I	Функция 1. Вопросительные высказывания как позитивная реакция на инициальную реплику	1.1.	6	7
			1.2.	22	8
			1.3.	43	56
Общее количество в группе:				71 (64,5 %)	71 (58,7 %)
II	III	Функция 2. Встречные вопросы как побудительные речевые акты	2.1.	8	7
			2.2.	7	8
			2.3.	5	5
Общее количество в группе:				20 (18,2 %)	20 (16,5 %)
III	II	Функция 3. Встречные высказывания как негативная реакция на инициальный вопрос	3.1.	17	29
			3.2.	2	1
Общее количество в группе:				19 (17,3 %)	30 (24,8 %)
Общее число:				110 (100 %)	121 (100 %)

Литература

1. *Грайс Г. П.* Логика и речевое общение// Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. 1985. Вып. XVI. С. 217–238.
2. *Иссерс О. С.* Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: 2003.

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКАЯ ПРИРОДА ОБРАЗНЫХ
СРАВНЕНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ
(Ф. МОРИАК «КЛУБОК ЗМЕЙ», Ж. АНУЙ «ПУТЕШЕСТВЕННИК
БЕЗ БАГАЖА», Г. АПОЛЛИНЕР «АЛКОГОЛИ»)**

О. Н. Демеш

Сравнения с давних времен привлекали внимание ученых и становились предметом исследования в различных сферах и языках. В широком смысле сравнение определяется как установление сходства и различий в предметах, явлениях и их свойствах. Образное сравнение (ОС) – это такое сравнение, которое включает оценочный элемент или является стилистически окрашенным. Исследователь А. Г. Назарян определяет ОС как «стилистический прием, заключающийся в сопоставлении одного явления (или предмета) с другим в целях подчеркивания, выделения, более яркого изображения какого-нибудь его признака». Итак, ОС состоит из трех членов: в нем называются оба сопоставляемых явления или предме-

та, а также признак, на основе которого они сопоставляются. Данные семантические компоненты – референт, агент и основание – образуют логическую структуру любого образного средства.

Изучение практической стороны образных сравнений, то есть их непосредственной реализации в речи, явилось о б ъ е к т о м нашего исследования. П р е д м е т о м нашего изучения стали образные сравнения в произведениях трех родов литературы: эпос представляет роман Франсуа Мориака «Клубок змей» («*Le nœud de vipères*», 1932), драму – пьеса Жана Ануя «*Le Voyageur sans bagage*» и лирику – поэтический сборник Гийома Аполлинера «*Alcools*». Целью исследования является изучение образных сравнений трех произведений с точки зрения их лингвостилистической природы, и в данной статье мы стремимся продемонстрировать выявленные лингвостилистические особенности изучаемых ОС.

Результаты произведенного анализа свидетельствуют о том, что в большинстве случаев авторы создают компаративные конструкции для описания человека по различным признакам: внешним, связанным с физическим существованием человека (*J'étais assise, lui, debout, comme sur la photographie*), и внутренним, производным от его духовного бытия (*Comme la femme de Mausole/ Je reste fidèle et dolent*). Иные субъекты ОС – части тела человека (*Les yeux dansants comme des anges*), абстрактные понятия (*L'amour s'en va comme cette eau courante*), неодушевленные предметы (*La maison était toute entière grondante, comme un étrange bal sans musique*) и ситуации (*C'est que... tes joies d'homme... Tu ne me les disais pas beaucoup. Tu sais, un grand garçon!... Tu sortais tellement. Comme tous les grands garçons...*) – также тесно связаны с характеристикой человека, поскольку персонажами романа, пьесы, поэм, стихов являются люди; человек занимает центральную нишу в мире, а его характеристика играет важную роль в коммуникации.

Соответственно, наиболее разнообразна и детализирована семантика оснований ОС, описывающих человека. Роман Ф. Мориака посвящен изучению межличностных отношений и поведения, действий индивидов, поэтому превалирует описание героев именно на этих основаниях (*Je t'étais uni comme le renard au piège; Comme le chat entre silencieusement par la fenêtre, il a pénétré à pas de velours dans ma maison, attiré par l'odeur*). Духовной сферой жизни личности, то есть описанием абстрактных понятий, чаще других интересуется Г. Аполлинер, так как поэзия в большей степени отвлечена от физической стороны существования человека и направлена в его душу (*L'angoisse de l'amour te serre le gosier/ Comme si tu ne devais jamais plus être aimé*). Тем не менее, неодушевленные предметы, а среди них – природные явления, чаще становятся референтами ОС именно в стихах, что указывает на их разносторонность и желание дать

всеобъемлющее описание мира (*Les pétales fleuris sont comme ses paupières*). В драме же персонажи раскрываются, главным образом, через свою речь или характеристики других героев, поэтому здесь преобладает описание самого человека и его действий, а не абстрактных или неодушевленных явлений (*Ces gens-là vont bondir sur cette calomnie comme des molosses sur une charogne*).

Однако в компаративных оборотах, описывающих разные классы явлений, наблюдается общность признаков их характеристики, основными из которых являются состояние и действие (реальное или метафорическое). Объединяющим моментом выступает и формальное отсутствие основания ОС в нескольких подгруппах; имплицитный признак предоставляет большую свободу фантазии читателя и провоцирует активность реципиента произведения (*Les femmes d'alors ressemblaient à des fleurs foncées*).

Выбор агентов ОС для сопоставления с субъектами отражает единство окружающего нас мира, поскольку объекты принадлежат к тем же семантическим классам, что и референты. Частыми являются случаи «перекрестной» характеристики: например, человек описывается посредством сравнения с неодушевленным предметом (*On me bâtit peu à peu comme on élève une tour*), а предмет персонифицируется и сравнивается с человеком (*La cloche de Saint-Vincent, qui éloigne la grêle, sonnait à toute volée, comme quelqu'un qui chante, la nuit, parce qu'il a peur*). И все же человек вновь подтверждает свой главенствующий статус, выступая объектом сравнения наиболее часто. В качестве особого объекта ОС выделяются воображаемые ситуации, наиболее активно создаваемые Ф. Мориаком (*Un profond instinct paysan me jetait en avant comme si j'eusse voulu m'étendre et recouvrir de mon corps la vigne lapidée*).

Образные сравнения формируются на базе нескольких лексико-синтаксических средств, при этом абсолютное первенство остается за подчинительным союзом *comme* (как), что характерно для французского языка в целом. Данные компаративные конструкции обладают и самым разнообразным морфолого-синтаксическим строением. Наиболее распространенным синтаксическим типом выступает характеристика субъекта-подлежащего основанием-сказуемым, выраженным глаголом (*Il s'est retourné vers elle comme une bête traquée*). Следует отметить, что сравнительная степень имен прилагательных и наречий не часто применяется для создания ОС, поскольку обладает меньшим образным потенциалом (*je danserais mieux que les séraphins; Je suis un homme et je peux être, si je veux, aussi neuf qu'un enfant!*). Интересно использование глагола *ressembler* и различных его эквивалентов в поэзии (*Un voyou qui*

ressemblait à /Mon amour vint à ma rencontre; la neige semblable aux femmes nues; Ce cyprès là-bas a l'air du pape en voyage).

ОС романа, сборника и драмы ярко и полноценно описывают действительность с различных сторон. Они разнообразны как по своей семантико-стилистической природе, так и по морфолого-синтаксической структуре. Подобная неоднородность семантического и формального проявления образных сравнений в очередной раз подтверждает многоплановость языковых единиц французского языка.

Что же касается относительной частотности ОС в разных родах литературы, то этот показатель наиболее высок в поэзии Г. Аполлинера, что можно объяснить необычайной оригинальностью и красочностью языка модернизма. Лирика, созданная Г. Аполлинером, подтверждает наиболее глобальный, общефилософский и всеобъемлющий характер данного рода литературы, так как охватывает всевозможные явления, отдавая предпочтение сфере абстрактных явлений. Ф. Мориак также довольно часто прибегает в своем романе к ОС, которые у него более сложны синтаксически и лексически насыщены, что вполне характерно для эпоса. Персонажи пьесы Ж. Ануя украшают свою речь сравнениями не так часто, однако следует учесть и ограничение драмы по объему. Этим ОС свойственен разговорный характер, упрощенный синтаксис и лексический состав. В пьесе ОС часто встречаются и в авторских ремарках, что свидетельствует о важной характеризующей, уточняющей и описательной роли образных сравнений в любом контексте.

Литература:

1. *Абдушукурова Л. А.* Сравнения, вводимые союзом *comme*, как средство художественной выразительности: Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1978.
2. *Балли Ш.* Французская стилистика. М.: Изд. иностр. лит., 1961.
3. *Бартон В. И.* Сравнение как средство познания. Мн.: Изд-во БГУ, 1978.
4. *Желунович Е. А.* Сравнение как показатель жанрово-стилистического своеобразия текста: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Мн., 1992.
5. *Исхакова Д. К.* Семантические связи лексики тропа с лексикой текста // Лингвистические аспекты образности: Сб. науч. тр. МГПИИЯ. 1987. Вып. 174. С. 127–139.

ВНУТРЕННЕЕ СОСТОЯНИЕ ПЕРСОНАЖА-ЖЕРТВЫ И ЕГО ЯЗЫКОВОЕ ОТРАЖЕНИЕ В РАССКАЗЕ Н. Н. БЕРБЕРОВОЙ «АККОМПАНИАТОРША»

Г. С. Корбут

Рассказ Нины Берберовой «Аккомпаниаторша» глубоко психологичен. Повествование в нем ведется от лица героини записок, Сони Антоновской. Автор создает иллюзию присутствия персонажа, самостоятель-